

IMPORTANT!

BELANGRIJK!

PERMIS DE SÉJOUR

RESIDENCE PERMITS

VERBLIJFSVERGUNNINGEN

REGULARISATIE

Bevindt u zich in een van volgende humanitaire situaties:

- 1 U heeft een lange asielprocédure doorlopen (zonder Raad van State erbij) en u heeft geen beslissing gekregen binnen de 4 jaar (3 jaar voor families met schoolgaande kinderen)
- 2 U heeft een lange asielprocédure doorlopen (met Raad van State en/of regularisatieprocédure erbij) en u heeft geen beslissing gekregen binnen de 5 jaar (4 jaar voor families met schoolgaande kinderen)
- 3 U kan prangende humanitaire omstandigheden invoeren (ouder van minderjarig Belgisch of EU kind, familie met schoolgaand kind sinds 1 september 2007 die sinds 5 jaar in België verblijft en wiens asielprocédure meer dan 1 jaar duurde, of andere humanitaire situaties)
- 4 U verblijft sedert minstens 5 jaar ononderbroken in België en hebt voor 18 maart 2008 een wettig verblijf gehad of hiertoe een geloofwaardige poging ondernomen
- 5 U kan een arbeidscontract van minstens één jaar of van onbepaalde duur voorleggen en verblijft minstens sedert 31 maart 2007 in België

Bij 4 en 5 dient u duurzame lokale verankering aan te tonen (sociale banden, talenkennis, opleiding, competenties,...).

Van 1-3 kan de regularisatieaanvraag op ieder moment worden ingediend, bij de 2 laatste situaties heeft u slechts tijd tot 15 december 2009.

Informeer u gratis voor u een aanvraag indient en consulteer uw advocaat, een bureau voor juridische bijstand of een sociale dienst:

REGULARISATION

Vous vous trouvez dans une des situations suivantes ?

- 1 Votre procédure d'asile **sans** Conseil d'État a duré 4 ans (3 ans pour les familles avec enfants scolarisés)
- 2 Votre procédure d'asile **avec** Conseil d'État et/ou demande de régularisation a duré 5 ans (4 ans pour les familles avec enfants scolarisés)
- 3 Vous êtes une famille avec enfants scolarisés, vous êtes en Belgique depuis au moins 5 ans **et** votre procédure d'asile a duré au moins un an
- 4 Vous pouvez invoquer des circonstances humanitaires (parents d'enfants mineurs belges ou d'enfants mineurs européens ou autre situations humanitaires urgentes)
- 5 Vous résidez depuis au moins 5 ans de manière ininterrompue en Belgique pour avoir, avant le 18 mars 2008, soit séjourné légalement soit fait des tentatives crédibles pour obtenir un séjour légal **et** vous pouvez prouver un ancrage local durable (vos liens sociaux en Belgique, la connaissance d'une des langues nationales et votre volonté de travailler).
- 6 Vous résidez au moins depuis le 31 mars 2007 en Belgique, vous pouvez produire un contrat de travail d'au moins un an ou à durée indéterminée **et** vous pouvez prouver un ancrage local durable (vos liens sociaux en Belgique, la connaissance d'une des langues nationales et votre volonté de travailler).

Pour les points de 1 à 4 vous pouvez introduire votre demande de régularisation à tout moment, pour les points 5 et 6 vous devez introduire votre demande au plus tard le 15 décembre 2009.

Informez-vous gratuitement avant d'introduire une demande et consultez votre avocat, le bureau d'aide juridique ou un service social:

REGULARIZATION

Are you into one of the following situations?

- 1 Your procedure of asylum **without** the Council of State lasted 4 years (3 years for families with schooled children)
- 2 Your procedure of asylum **with** the Council of State and/or application for regularization lasted 5 years (4 years for families with schooled children)
- 3 You are a family with schooled children, you are in Belgium at least since 5 years **and** your procedure of asylum lasted at least one year
- 4 You can mention humanitarian circumstances (parents of Belgian minor children or European minor children or other urgent humanitarian situations)
- 5 You have a continuous stay of at least 5 years in Belgium, you have, before March 18th, 2008, either stayed legally or made credible attempts to obtain a legal stay in Belgium **and** you can prove a lasting local anchorage (your social connections in Belgium, the knowledge of one of the national languages and your will to work).
- 6 You live since at least March 31st, 2007 in Belgium, you can furnish a contract of employment of at least one year or in indefinite duration **and** you can prove a lasting local anchorage (your social connections in Belgium, the knowledge of one of the national languages and your will to work).

For points 1 to 4 you can introduce your application for regularization at any time, for points 5 and 6 you have to introduce your application at the latest on December 15th, 2009.

Inform yourself for free before introducing your application and refer to your lawyer, the legal aid desk or a social service:

RREGULLARIZIMI

Ju gjindeni në një rreth prej situatave që vijojnë ?

- 1 Procedura juaj e azilit **pa** Këshillin e Shtetit ka zgjatur 4 vite (3 vite për familje me fëmijë që shkollohen)
- 2 Procedura juaj e azilit **me** Këshillin e Shtetit dhe/ose kërkesa për rregullarizim ka zgjatur 5 vite (4 vite për familje me fëmijë që shkollohen)
- 3 Ju keni familje me fëmijë që shkollohen, ju jeni në Belgjikë së paku 5 vite **dhe** procedura juaj e azilit ka zgjatur së paku një vit
- 4 Ju mund të cekni rrethana humanitare (prindër të fëmijëve të mitur belg ose të fëmijëve të mitur evropian ose situatë tjetër humanitare)
- 5 Ju qëndroni (jetoni) prej së paku 5 viteve në mënyrë të pandërprerë në Belgjikë, ju keni, para 18 marsit 2008, ose keni qëndruar legalisht ose keni bërë tentime kredibile për të fituar qëndrimin legal **dhe** ju mund të dëshmoni një « lidhje lokale të gjatë » (lidhjet tuaja sociale në Belgjikë, njohja e njërës prej gjuhëve nacionale dhe vullnetin tuaj për të punuar).
- 6 Ju qëndroni (jetoni) së paku prej 31 marsit 2007 në Belgjikë, ju mund të sillni një kontratë të punës të vlefshme së paku për një vit ose me kohëzgjatje të pakufizuar **dhe** ju mund të dëshmoni një « lidhje lokale të gjatë » (lidhjet tuaja sociale në Belgjikë, njohja e njërës prej gjuhëve nacionale dhe vullnetin tuaj për të punuar).

Për pikat 1 dhe 4 ju mund të bëni kërkesën kuaj për rregullarizim në gjdo moment, për pikat 5 dhe 6 ju duhet të bëni kërkesën tuaj më së voni më 15 dhjetorë 2009.

Informohuni falas para se të bëni ndonjë kërkesë dhe konsultojeni avokatin tuaj, byronë për ndihmë juridike ose ndonjë shërbim social:

REGULARIZACIÓN

¿Usted se encuentra en una de las situaciones siguientes ?

- 1 Su procedimiento de asilo **sin** Consejo de Estado duró 4 años (3 años para las familias con hijos escolarizados)
- 2 Su procedimiento de asilo **con** Consejo de Estado y/o solicitud de regularización duró 5 años (4 años para las familias con hijos escolarizados)
- 3 Usted constituye una familia con hijos escolarizados, está en Bélgica desde hace 5 años **y** su procedimiento de asilo duró al menos un año.
- 4 Usted se encuentra en una situación humanitaria particular (progenitor de un menor belga o un menor europeo u otras situaciones humanitarias urgentes)
- 5 Usted reside desde hace 5 años de manera ininterrumpida en Bélgica, antes del 18 de marzo 2008 residió legalmente o efectuó tentativas creíbles para obtener una estadia legal en Bélgica **y** puede probar un vínculo duradero (vínculos sociales en Bélgica, conocimiento de una de las lenguas nacionales y su voluntad de trabajar).
- 6 Usted reside desde hace al menos el 31 de marzo 2007 en Bélgica, puede procurarse un contrato de trabajo de un año o a término indefinido **y** puede probar un vínculo duradero (vínculos sociales en Bélgica, conocimiento de una de las lenguas nacionales y su voluntad de trabajar).

Para los puntos de 1 a 4 Usted puede completar su solicitud en cualquier momento, para los puntos 5 y 6 Usted puede completar su solicitud a más tardar el 15 de diciembre 2009.

Informese gratuitamente antes de realizar su solicitud, consulte su abogado, la oficina de ayuda jurídica o un servicio social:

OTURUMU DÜZENLEME

Su durumlarından herhangi birinde bulunuyorsanız?

- 1 Devlet konseyisiz iltica muracatiniz 4 yıl sürmüştür ise (okula giden çocukları olan aileler için 3 yıl)
- 2 Konseyden geçen iltica muracatiniz/ veya oturma düzenleme 5 yıl sürmüştür ise (4 yıl okula giden çocukları olan aileler için)
- 3 İltica muracatiniz en az bir yıl sürmüştür, Belçikada en az bes yıldır oturuyorsanız, çocuklarınız okula gidiyorsa
- 4 İnsani koşulları ele alabilirsiniz (belçika vatandasi küçük yasta çocukunun olması veya küçük yasta avrupalı çocukunun olması, veya diğer acil insanlık durumları)
- 5 En az 5 yıldır aralıksız olarak Belçikada ikamet ediyorsanız, 18 Mart 2008 öncesi kimlikli veya oturumu almak için geçerli tesebbüslerde bulunduyorsanız burda uzun süre bulunmanızın ispatlamak (Belçikayla sosyal bağimliliğin, ulkede dillerden herhangi birinin bilinmesi ve çalışma isteginiz)
- 6 Belçikada en az 31 mart 2007 den burda kaliyorsanız, en az bir yıllık veya suresiz bir is sözleşmesi ve uzun vadeli bir bagin olmasi (Belçikayla sosyal bir baginizin olması, ulusal dillerden herhangi birinin bilinmesi ve çalışma isteginiz),

1 ile 4 noktaları için oturma düzenlemeye her an muracat edebilirsiniz, 5 ile 6 noktalar için muracatinizi en geç 15 aralık 2009 tarihine kadar yapabilirsiniz,

Herhangi bir muracatta bulunmadan önce ücretsiz bilgileri asistaninizden, avukatınızdan veya adli yardımcılardan isteyebilirsiniz:

РЕГУЛЯРИЗАЦИЯ

Какая у вас ситуация?

- 1 Ваша процедура по убежищу длилась 4 года не включая процедуру в Государственном Совете (Coseil d'Etat) (3 года для семей с детьми посещающими школу)
- 2 Ваша процедура по убежищу включая процедуру в Государственном Совете и/или просьба о регуляризации длилась 5 лет (4 года для семей с детьми посещающими школу)
- 3 В вашей семье дети ходят в школу, вы живёте в Бельгии не менее 5 лет и ваша процедура по убежищу длилась не менее одного года.
- 4 Вы можете привести гуманитарные обстоятельства (родители несовершеннолетних детей бельгийцев или европейцев или другие ситуации гуманитарные срочные)
- 5 Вы проживаете в Бельгии в течении 5-ти лет непрерывно, до 18 марта 2008 года вы проживали легально или делали попытки для легального проживания и вы можете доказать вашу местную привязанность (ваши социальные связи в Бельгии, знание одного из государственных языков и ваше желание работать).
- 6 Вы проживаете в Бельгии не менее чем с 31 марта 2007 года, вы можете представить контракт на работу минимум на один год или на неопределённое время и вы можете доказать вашу местную привязанность (ваши социальные связи в Бельгии, знание одного из государственных языков и желание работать)

Для пунктов с 1-го по 4-е вы можете подавать просьбу о регуляризации в любое время, для пунктов 5 и 6 вы должны подавать вашу просьбу не позднее 15 декабря 2009 года.

Прежде чем подать просьбу вы можете бесплатно спрашивать и консультироваться у вашего адвоката, в бюро юридической помощи или же в социальной службе:

تسوية الوضعية القانونية

ينطبق احدى الحالات التالية على وضعك

- 1- إجراءات اللجوء دون مجلس الدولة استمرت 4 سنوات (3 سنوات للعوائل ذات اطفال في المدارس)
- 2- إجراءات اللجوء مع مجلس الدولة و/او طلبك لتسوية الوضعية القانونية استمرت 5 سنوات (سنوات للعوائل ذات اطفال في المدارس).
- 3- انتم عائلة مع اطفال في المدرسة، تعيش عائلتك في بلجيكا منذ ما لا يقل عن 5 اعوام و اجراءات لجوءك استمرت عاما على الاقل
- 4- يمكن استدعاء لظروف انسانية ك(اباء لاطفال مولودين في بلجيكا او احدى دول الاوربية او اوضاع انسانية و اخرى طارئة).
- 5- تسكن في بلجيكا منذ على ما يقل 5 اعوام دون انقطاع. قبل 18 اذار 2008 اقمتم في بلجيكا بصورة قانونية او حاولت الحصول على اقامة قانونية، او اثبات بان لديك روابط اجتماعية في بلجيكا، تتكلم احدى لغات وطنية و تعزم على العمل.
- 6- تسكن في بلجيكا منذ 31 اذار 2007 على الاقل، و بإمكانك حصول على عقد عمل لمدة ما لا يقل على عام او غير محدود و يمكنك ايضا اثبات لروابط الاجتماعية الطويلة الامد في بلجيكا، تكلم احدى اللغات الرسمية للبلد و عزيمتك على العمل.

بالنسبة لنقاط من 1 الى 4، من ممكن تقديم طلب تسوية الوضعية القانونية في اي وقت، اما بالنسبة لنقاط 5 و 6 فيجب تقديم طلب تسوية الوضعية القانونية بأسرع وقت ممكن و ذلك لحد 15 ديسمبر كانون الاول 2009.

وجه اسئلتك و اطلب مزيد من المعلومات قبل تقديم الطلب و استشر محاميك، على العناوين التالية

مكتب معاونة القضائية او في قسم خدمات الاجتماعية

باللغة الفرنسية

In het Nederlands / En néerlandais / In Dutch / Në holandisht
En neerlandés / filamanca / На нидерландском

www.vreemdelingenrecht.be
www.f-a-m.be

In het Frans / En français / In French / Në frengjisht
En francés / fransizca / На французском

www.cire.be
www.adde.be

